

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak niech JAHWE uczyni Jonatanowi i do tego doda, jeśli mojemu ojcu spodoba się wyrządzić ci zło, a ja nie wyjawię ci tego* i nie odeślę cię, i nie pozwolę ci odejść w pokoju. Niech zatem JAHWE będzie z tobą, tak jak był z moim ojcem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli mój ojciec chciałby wyrządzić ci krzywdę, a ja nie ostrzegłbym cię przed tym i nie pozwoliłbym ci odejść w pokoju, to niech JAHWE postąpi ze mną choćby najsurowiej! Niech JAHWE zatem będzie z tobą tak, jak był z moim ojcem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To niech JAHWE odpłaci Jonatanowi i do tego dorzuci. Lecz jeśli mój ojciec będzie chciał wyrządzić ci zło, to powiadomię cię o tym i odprawię cię, abyś mógł odejść w pokoju. A niech JAHWE będzie z tobą, jak był z moim ojcem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To niech uczyni Pan, Bóg Izraelski, mówię, Jonatanowi, i to niech przyczyni. A jeżliże będzie chciał ojciec mój przywieść zło na cię, i toć objawię, i puszczę cię, abyś szedł w pokoju, a niech będzie Pan z tobą, jako był z ojcem moim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	to niech uczyni JAHWE Jonacie i to niech przyczyni. Ale jeśliby złość ojca mego przeciw trwała przeciw tobie, odkryję ucho twoje i puszczę cię, że pójdziesz z pokojem, a JAHWE będzie z tobą, jako był z ojcem moim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech Pan to uczyni Jonatanowi i tamto dorzuci, jeślibym wtedy, gdy mojemu ojcu spodoba się wyrządzić ci krzywdę, nie zawiadomił cię bezpośrednio i nie odprawił cię tak, abyś mógł odejść spokojnie. A Pan niech będzie z tobą, tak jak był przedtem z moim ojcem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech Pan odpłaci to Jonatanowi teraz i potem. Jeżeli spodoba się mojemu ojcu wyrządzić ci zło, to sam cię o tym powiadomię i odprawię cię tak, że odejdiesz bezpieczny, a Pan będzie z tobą, jak był z moim ojcem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech JAHWE uczyni to Jonatanowi, a nawet coś jeszcze dorzuci, jeśli nie przekażę ci wiadomości i nie odeślę cię, żebyś odszedł bezpiecznie, gdyby mojemu ojcu spodobało się ciebie skrzywdzić. Niech JAHWE będzie z tobą, tak jak był z moim ojcem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech JAHWE mnie ciężko ukarze, jeśli nie dam ci znać, gdyby mój ojciec postanowił coś złego przeciw tobie. Wtedy cię odprawię i pójdziesz sobie bez żadnych przeszkód. Niech JAHWE będzie z tobą, jak był z moim ojcem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech Jahwe bardzo mnie ciężko ukarze, jeśliby mój ojciec zamierzał zło przeciwko tobie, a [ja] nie powiadomiłbym

¹⁾ a ja nie wyjawię ci tego, וְגַלִּיתִי אֶת־אֲזָנִיךָ, a nie wyjawiałbym tego twoim uszom.

			ciebie i nie posłałbym do ciebie, byś mógł odejść w pokoju. Niech Jahwe będzie z tobą, jak był [niegdyś] z moim ojcem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це хай вчинить Бог Йонатанові і це додасть, бо доведу до тебе про зло і відкрию твоє ухо і тебе відішлю, і підеш в мирі. І Господь буде з тобою, так як був з моїм батьком.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	nich mi WIEKUISTY wciąż źle świadczy. Jeżeli zaś spodoba się mojemu ojcu sprowadzić na ciebie niedolę – zawiadomię cię oraz puszczę, abyś bezpiecznie odszedł. Zaś WIEKUISTY będzie z tobą; tak, jak był z moim ojcem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech JAHWE to uczyni Jonatanowi i tamto doda do tego, jeśli mojemu ojcu wyda się dobre wyrządzić ci coś złego, a ja ci tego nie wyjawię i cię nie odprawię, i nie pójdiesz w pokoju. A JAHWE niech będzie z tobą, jak był z moim ojcem.